Porównanie tłumaczeń Zachariasza 11:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Głos narzekania pasterzy! Bo spustoszona ich wspaniałość! Głos ryku lwiąt!\* Bo spustoszona duma Jordanu!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto głos narzekania pasterzy! Bo spustoszona ich wspaniałość! Oto głos ryku lwiąt! Bo spustoszona duma Jordanu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Słychać* głos narzekania pasterzy, bo ich wspaniałość została zburzona; *słychać* głos ryku lwiąt, bo pycha Jordanu jest zburzona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Głos narzekania pasterzy słyszany jest, iż zburzona jest wielmożność ich; głos ryku lwiąt, iż zburzona jest pycha Jordanu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głos wycia pasterzów, że zburzona jest wielmożność ich, głos ryku lwów, bo zburzona jest pycha Jordana. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słychać skargi pasterzy, bo najlepsze pastwiska już ogołocone, słychać ryki lwiątek, bo duma Jordanu zmieniona w pustynię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słychać biadanie pasterzy, gdyż ich chluba jest zniszczona! Słychać ryk lwiąt, gdyż duma Jordanu jest spustoszona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słychać lament pasterzy, bo została zniszczona ich wspaniałość. Rozlega się ryk lwiątek, ponieważ uległa zagładzie duma Jordanu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słychać skargi pasterzy, bo ich wspaniałość jest zniszczona. Słychać ryk lwiąt, bo spustoszona została duma Jordanu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słychać narzekanie pasterzy, bo chluba ich zniszczona; słychać ryk lwów, bo ozdoba Jordanu spustoszona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Голос пастухів, що плачуть, бо їхня величність в нещасті. Голос ревучих левів, томущо в біді ревіння Йордану. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto odgłos narzekania pasterzy, że została spustoszona ich wspaniałość; odgłos poryku lwiąt, że spustoszona pycha Jardenu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słuchajcie! Wycie pasterzy, bo złupiony został ich majestat. Słuchajcie! Ryk młodych grzywiastych lwów, bo złupione zostały bujne gęstwiny nad Jordanem. |

1. 1) <x>410 2:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Por. <x>290 10:34</x>; <x>300 25:34-38</x>; <x>330 27:5-6</x>. [↑](#footnote-ref-3)